

A close-up photograph of several hands holding thin, orange-colored strings. The strings are arranged in a way that they cross and form a triangular shape in the center. In the background, a dark, circular logo is visible, featuring a stylized, light-colored symbol that resembles a film reel or a similar abstract design. The overall lighting is dramatic, with the hands and strings being brightly lit against a dark background.

INTERNATIONAL FESTIVAL
OF ETHNOGRAPHIC FILMS
SOFIA-BULGARIA 2015



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

In support of
**UNESCO'S 70th
Anniversary Celebrations**

От 2015 г. Международен Фестивал на Етнографския Филм – София има конкурсен характер. Наградата, която ще присъди петчленното жури е дело на талантливия керамик Мартин Киров. Той завършва специалност „Керамика“ в НХА – София и е автор на няколко самостоятелни изложби в страната. Последното му международно представяне е във връзка с изложбата „Светлина и хармония“, открита в Лондон.

From 2015 The International Festival of Ethnographic Film has a competitive character. The prize which will be awarded by five members jury, is made by the talented ceramicist Martin Kirov. He graduated “Ceramics” at the National Academy of Arts Sofia and is author of several solo exhibitions in Bulgaria. His last international participation is in the exhibition “Light and Harmony”, opened in London.



ЕКИП / TEAM

Координационен екип / Coordinating team: Atanaska Stancheva, Todor Stanchev, Dimitar Vasilev --- Дизайн/ Design: Aspa Petrov, Nulla Studio --- Печат / Press: Serpentina Ltd --- Екип превод и субтитри / Translate and subtitles team: Diana Ruseva, Denitsa Slavilova, Desislava Pileva, Rositsa Ivanova, Iliana Strahilova, Valentina Nedelcheva, Elena Radinska, Kristina Asenova, Vasil Baltadjiev, Raya Karalambeva, Tsvetelina Markova + Unacs team: parler & Vladislav Vladev, Alexandar Krastanov, beljata & Lexy, hitzata, DaryG & Andrey Vladimirov --- Координатор за Академично етнологско сдружение / Coordinator Academic Ethnological Society: Kremena Iordanova

-----Организатор / Organiser-----

Association For Cultural Initiatives

-----Съорганизатори / Coorganisers-----



-----Медийни партньори / Media Partners-----



-----С подкрепата на / Supporters-----



SOFIA CITY OF FILM



СТУДЕНТСКИ СЪВЕТ



**GOETHE
INSTITUT**



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



• Regional Centre for the Safeguarding of
• Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe
• under the auspices of UNESCO

Проектът е финансиран от Столична програма "Култура" на Столична община за 2015 г.

Обръщение / Statement

Изключително сме радостни, че за пета година успяхме да организираме този своеобразен форум за визуална антропология. Устояваме във времето, учим се от критиката и продължаваме да се развиваме. За първа година пускахме покана за набиране на филми и получихме над 80 заглавия от целия свят. От тях селекционната комисия избра 26 филма, реализирани на територията на Африка, Европа, Америка и Азия. 26 гледни точки на изследователи и документалисти, с които ще се отправим на специфична околосветска обиколка. Ще покажем културното многообразие, обединено около теми като културно наследство, миграции, околна среда, родствени връзки, глобализация. Ще имаме и специален фокус върху германските визуални антрополози и германската школа. Беате Енгелбрехт и Ролф Хусман ще предадат натрупания си дългогодишен опит в създаването на етнографски филми, а Ана Зийгърс-Крюкеберг ще ни сподели своите дисертационни разработки. Очакваме гости от Сърбия, Румъния и САЩ и разбира се, България. Тази година имаме и нови партньори в лицето на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на Юнеско и Столична програма „Култура“ на Столична община, които спомагат за развитието на форума.

Благодарим и на все по-разрастващия кръг от съмишленици, които споделят каузата и се включват в реализацията ѝ. Юбилейно ни е, нека си пожелаем още много юбилеи заанапред! Viva ethnologia!

We are glad that for a fifth year we have managed to organize this forum for visual anthropology. We have resisted over time, kept learning from the critics and we continue to develop. For the first time we launched a call for films and we received over 80 titles from all over the world. A Selection Committee has chosen 26 of them made in Africa, Europe, America, and Asia so these 26 researchers' and filmmakers' points of view will be our starting point of a specific trip around the world. We will show cultural diversity united around issues like cultural heritage, migration, environment, kinship and globalization. We will focus specifically on the German visual anthropologists and German school. Beate Engelbrecht and Rolf Husmann will share their long-term experience in making ethnographic films and Anna Seegers-Krückeberg will share her dissertation research findings. We are expecting guests from Republic of Serbia, Romania, US, and of course from Bulgaria. This year we have new partners in the face of the Regional Centre for The Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-East Europe under the auspices of UNESCO and Sofia Municipality program "Culture", which will help to develop the forum.

We are grateful for the increasingly growing circle of followers who shared the cause and are part of its implementation. It's our fifth anniversary, may we wish many more in future. Viva ethnologia!



Jordan Todorov

Йордан Тодоров е документален режисьор и журналист, базиран в Берлин. Той е автор на два документални филма - "Бетонни фараони" (2010) и "Татко снима мръсни филми" (2011), които заснема за HBO и ZDF/Arte. В момента работи върху документален филм за емблематичния фотограф Уил Макбрайд

Jordan Todorov is a documentary filmmaker and journalist based in Berlin. He has written and directed two documentaries – Concrete Pharaohs (2010) and Dad Made Dirty Movies (2011), which he made for ZDF/Arte and HBO respectively. He is currently working on a documentary about the iconic photographer Will McBride.



Meglana Zlatkova

Меглена Златкова е главен асистент, доктор в Катедра „Етнология“ на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“. Преподава курсове по Градски изследвания, Визуална антропология, Етносоциология, Методология на проекти и Летни студентски теренни практики. Изследователските и интереси са в областите на идентичност, културно наследство, градски пространства, миграции.

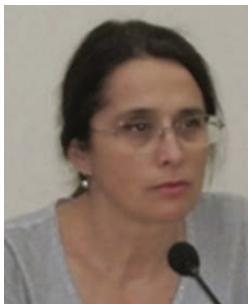
Meglana Zlatkova, PhD is assistant professor at the Department of Ethnology, Plovdiv University "Paisii Hilendarski". She teaches courses in Urban Studies, Visual Anthropology, Ethnology, Methodology of Projects and Summer Fieldwork Schools. Her research interests include identity, cultural heritage, urban spaces, and migration.



Radoslava Ganeva

Радослава Ганева е доктор по етнология и преподавател по визуална антропология в катедра „Етнология“ на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ в магистърска програма „Етнология и културна антропология“. Член е на Европейската Асоциация на социалните антрополози.

Radoslava Ganeva has a PhD in ethnology and she teaches visual anthropology in the Department of Ethnology's MA programme at Sofia University "St.Kliment Ohridski". She is a member of the European Association of Social Anthropologists.



Ana Luleva

Доц. д-р Ана Лулева е етнолог, ръководител на секция „Етнология на социализма и постсоциализма в Института за етнология и фолклористика с етнографски музей при БАН. Тя е автор на книгата “Светът на вещите в традиционния български дом”, съавтор на книгата “Принудителният труд в България 1941-1962. Спомена на свидетели”, съставител на сборници, съиздател на списание “Антропология/ Anthropology. Journal for Socio-Cultural Anthropology”, както и на редица статии, публикувани в български и чуждестранни академични издания. Тя е гост преподавател в ЮЗУ „Неофит Рилски“, където преподава Визуална антропология, Антропология на туризма, Етнология на родството и др.; била е гост лектор в университетите в Мюнхен, Йена, Истанбул и др.

Ass. Prof. Dr. Ana Luleva is an ethnologist and a chair of the Department of Ethnology of Socialism and Post-Socialism of the Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum at the Bulgarian Academy of Sciences. She is an author of the book “The World of Things in the Traditional Bulgarian Home”, co-author of the book “The Forced Labor in Bulgaria (1941-1962). Memories of Witnesses”, editor of many books, co-editor of the journal “Antropologiya/Anthropology. Journal for Socio-Cultural Anthropology”, and also of many articles, published in Bulgarian and foreign specialized journals and collections. She is a visiting professor in the South-Western University “Neofit Rilski” Blagoevgrad, where she teaches Visual Anthropology, Anthropology of Tourism, Ethnology of Kinship; and also a visiting lecturer in many other universities as LMU Munich, Friedrich Schiller U. Jena and Kadir Has U. Istanbul.



Antoniy Donchev

Антоний Дончев е сценарист/режисьор на повече от 20 документални и късометражни филми. Сред тях: „Мюсюлмански лабиринти“ (Голямата награда на XIII етнографски филмов фестивал, Белград 2004), „Аз съм циганин, признавам се за виновен“ (Най-добра видео продукция на Ромския филмов фестивал, Скопие 2002), „Един месец от живота на Ефтим Д.“ (Най-добър филм от Източна Европа на Документалния филмов фестивал, Сибиу 2000). Лектор в „Документално студио“ (София 2007), уъркшоп на Европейския съюз за радио и телевизия (Хелзинки 2002), „Радио драма“ (София 2003). Член на киножуриго на 52-я Международен филмов фестивал Оберхаузен 2006, на журиго на Екофилм фест (Охрид 2006) и на Международния късометражен филмов фестивал „В двореца“ (Балчик 2008).

Antoniy Donchev is writer/director of more than 20 films (documentary and fiction). Among them: Muslim Labyrinths (Grand Prix at the XIII Ethnographic Film Festival, Beograd 2004), I Am Gypsy, I Plead Guilty (Best Video Production at the International Roma Film Festival, Skopje 2002), A Month in the Life of Ephtim D. (Best East European Film at the Documentary Film Festival, Sibiu 2000). Lecturer at the Documentary Studio Workshop (Sofia 2007), EBU Workshop (Helsinki 2002), Radio Drama Workshop (Sofia 2003). A member of the Cinema Jury of the 52d International Film Festival, Oberhausen 2006, a member of the Jury of the Ecofilm Fest (Ohrid 2006) and of the International Short Film Fest "In the Palace" (Balchik 2008).



Veselka Toncheva

Доц. д-р Веселка Тончева е етномузиколог и етнолог в Института за етнология и фолклористика с Етнографски музей при БАН. Нейните изследвания са фокусирани върху традициите, обредността, музиката и идентичността на различни общности на Балканите и Европа – българи мюсюлмани, българи в Австрия и от 2007 г. – славяноезични общности в Албания – областите Голо Бърдо, Гора, Мала Преспа и Корчанско. Автор и съставител е на две книги за Голо Бърдо и на една книга за областта Гора. Сценарист е на редица телевизионни предавания за фолклор и над 20 етнографски филма в Българската национална телевизия.

Assoc. Prof. PhD Veselka Toncheva is an ethnomusicologist and ethnologist at the Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum – Bulgarian Academy of Sciences. The topic of her researches are traditions, rituals, music and identity of different communities from the Balkan and Europa – Bulgarian Muslims, Bulgarians in Austria and from 2007 – Slavic language groups inhabiting the regions in Albania – Golo Bordo, Gora, Mala Prespa and Korcha Region. She is the author and editor of 2 books about Golo Bordo Region and 1 Book about Gora Region. She has an experience like a scriptwriter of broadcastings and over 20 ethnographic films in Bulgarian National Television.



Iliya Iliev

Илия Илиев е главен асистент в Катедра Етнология, Софийски университет “Св. Климент Охридски”. Той преподава История на етнологията и Медицинска антропология. Бил е гостуващ преподавател в университета Харвард, САЩ (2011) и Института за науките за човека, Виена, Австрия (2014). Последните му публикации са върху пост-социалистическия преход и социалистическото общество и култура в България. В момента изследва проблемите на остаряването в днешна България. Превел е на български “Дарът” на Марсел Мос и “Културната интимност” на Майкъл Хърцфелд.

Iliya Iliev, PhD is assistant professor at the Department of Ethnology, University of Sofia. He teaches History of Ethnology and Medical Anthropology. He was visiting fellow in Harvard University, USA (2011) and IWM Vienna, Austria (2014). His recent publications are on post-socialist transition in Bulgaria, and socialist era culture and society. Currently he is working on old age in contemporary Bulgaria. He translated to Bulgarian “Essai sure le don” by Marcel Mauss and “Cultural Intimacy” by Michael Herzfeld.



Nora Goleshevska

Д-р Нора Голешевска е член на управителния съвет на Асоциация на докторантите в България и преподавател по Изследвания на визуална култура и Въведение във визуалните изкуства в специалностите “Културология” и “Култура и Медии” към факултета по изкуства при Югозападен университет “Неофит Рилски” - Благоевград. Тя има докторска степен по Философия на културата от философски факултет на СУ “Св. Климент Охридски”, магистърска степен по “Съвременни изкуства и култура”, и бакалавърска степен по “Културология” от Катедрата по “История и теория на културата” на СУ “Св. Климент Охридски”.

Nora Goleshevska PhD, board member of Association of Doctoral Candidates in Bulgaria and Associated Professor in Visual Culture Studies and Introduction to Visual Arts in the Department of Theory and History of Culture at South-Western University “Neofit Rilski” Blagoevgrad. She hold PhD from the Faculty of Philosophy at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, MA in Contemporary Arts and Culture and BA in Cultural Studies from the Department of History and theory of Culture in the at Sofia University “St. Kliment Ohridski”.



Rolf Husmann

Ролф Хусман е германски антрополог, специалист в области като създаването на етнографски филми и антропология на спорта. Освен преподаване на антропология в различни университети по света, от 1992 г. до ранното си пенсиониране през 2010 г. той работи в „IWF Знание и Медия“ (наследник на създадения през 50-те години на XX век Институт за научни филми, затворен през 2011 г.) в Гьотинген, Германия, продуцирайки етнографски филми като този за Фредерик Барт (заедно с Петер Лойзос) и за българо-мохамеданите в Южна България (с Асен Баликси). Прави и свои филми, част от които са за племето нуба в Судан (“Nuba Wrestling”, 1991), за тихоокеанския фестивал на изкуствата (“Maire Nui Vaka”, 1995), за самоанците в Нова Зеландия (“Destination Samoa”, 1998), както и филмови портрети за Реймънд Фърт (“Firth on Firth”, 1993), Асен Баликси (“The Professional Foreigner”, 2009), за източногерманския футболист Фриц Гьодике (“Das war gar nicht so einfach...“ – Fritz Gödicke und der Fußball in der DDR) и за своя приятел Майнхарт Рамасвами, антрополог, който става политик (“The Pirate and the Anthropologist”, 2015). От 2001 до 2008 г. е председател на Комисията за визуална антропология, а от 1993 г. до 2014 г. е съорганизатор на Международен фестивал на етнографския филм, Гьотинген.

Rolf Husmann is a German anthropologist with a main specialisation in ethnographic filmmaking and the anthropology of sport. Apart from regularly teaching anthropology at various universities worldwide, he worked from 1992 until early retirement in 2010 at the «IWF Knowledge and Media» in Göttingen (Germany; closed since 2011) producing ethnographic films, e.g. about Fredrik Barth (with Peter Loizos of the LSE) or about the Pomak of southern Bulgaria (with Asen Balicki). He also made his own films, amongst others, about the Nuba in the Sudan (“Nuba Wrestling”, 1991), the Pacific Arts Festival (“Maire Nui Vaka”, 1995), Samoans in New Zealand (“Destination Samoa”, 1998) as well as film portraits of Raymond Firth (“Firth on Firth”, 1993), Asen Balicki (“The Professional Foreigner”, 2009), the East German footballer Fritz Gödicke (“Das war gar nicht so einfach...“ – Fritz Gödicke und der Fußball in der DDR) and about his friend Meinhart Ramaswamy, an anthropologist who became a politician (“The Pirate and the Anthropologist”, 2015). From 2001 until 2008 he was chairman of the Commission on Visual Anthropology (CVA). From its beginning in 1993 until 2014 Rolf Husmann was the co-director of the “Göttingen International Ethnographic Film Festival” (GIEFF).



Beate Engelbrecht

Беате Енгелбрехт е германски антрополог и режисьор на етнографски филми. От 1986 г. преподава визуална антропология в различни университети и работи като режисьор и продуцент на етнографски филми за Института за научно кино, Гьотинген, Германия. Тя е автор на многобройни публикации, засягащи различни аспекти на финансовата помощта за развитие, предоставяна на развиващите се страни, на етнографския филм и визуалната антропология. Директор е на Международен фестивал на етнографския филм, Гьотинген и координатор на Мрежата за визуална антропология на Европейската асоциация на социалните антрополози. От 2008 до 2011 г. Беате Енгелбрехт е член на Интердисциплинарна изследователска група за проблемите на „Културната собственост“ в университета в Гьотинген. Към настоящия момент е старши научен сътрудник към „Институт Макс Планк за изследване на религиозното и етническо многообразие“, работейки по проект „Глобални градове на многообразието“. От 1998 г. провежда множество научни експедиции за създаване на филми в Мексико, Буркина Фасо, Индия и Индонезия.

Beate Engelbrecht is a German anthropologist and ethnographic filmmaker. Since 1986 she is teaching Visual Anthropology at various universities and working as ethnographic filmmaker and producer at The Institute for Scientific Film in Göttingen, Germany. She is author of numerous publications concerning various aspects of development aid, ethnographic film and visual anthropology. She is also director of the Göttingen International Ethnographic Film Festival and coordinator of the Visual Anthropology Network of the European Association of Social Anthropologists. From 2008 to 2011 Beate Engelbrecht is a member of the Interdisciplinary Research Group on “Cultural Property” at the University of Göttingen. Currently she is Senior Research Partner at the Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity working on the project “GlobalDiverCities”. Since 1998 she has undertaken multiple scientific expeditions to film in Mexico, Burkina Faso, India, and Indonesia.



Anna Seegers-Krüeckeberg

Ана Зийгърс-Крюекеберг е научен сътрудник в „Институт Макс Планк за изследване на религиозното и етническо многообразие“ и докторант по културна и социална антропология в университета в Гьотинген. Тя работи върху докторат, в рамките на проекта „Глобални градове на многообразието – миграции и нови различия в глобалните градове, сравнително представяне, наблюдение и визуализация на диверсификацията в градските публични пространства“, ръководен от проф. Стефан Вертович. В своя дисертационен проект се фокусира върху използването на визуалните методи в многообразието на публичните места. Има опит в преподаването на визуалната антропология и работи като асистент към Международен фестивал на етнографския филм, Гьотинген. „Различен вид многообразие. Астория, град Ню Йорк“ е нейният първи пълнометражен филм. Той е част от трилогията филми, които ще бъдат създадени в рамките на проекта „Глобални градове на многообразието“. Останалите два филма включват кварталите Джуронг Уест в Сингапур и Хилброу в Йоханесбург.

Anna Seegers-Krüeckeberg is a Doctoral Research Fellow at the Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity and a Ph.D. candidate in cultural and social anthropology at the University of Goettingen. She is working on her doctorate in the project “GLOBALDIVERCITIES - Migration and New Diversities in Global Cities: Comparatively Conceiving, Observing and Visualizing Diversification in Urban Public Spaces” headed by Prof. Dr. Steven Vertovec. In her Ph.D. project she focuses on the use of visual methods in diverse public spaces. She has gained teaching experience in the field of Visual Anthropology and works as festival assistant at the Goettingen International Ethnographic Film Festival. “A Different Kind of Diversity. Astoria, New York City” is her first feature-length documentary. This film belongs to a trilogy of films on the Globaldivercities project. The other two films feature the neighborhoods of Jurong West in Singapore and Hillbrow in Johannesburg.

СЪЗДАВАНЕТО НА ФИЛМОВИ ПОРТРЕТИ ВЪВ ВИЗУАЛНАТА АНТРОПОЛОГИЯ / THE MAKING OF FILM PORTRAITS IN VISUAL ETHNOGRAPHY

Rolf Husmann - 14 May, 14.00 – 16.00 - Конферентна зала СУ / Conference hall SU

Повечето филми във визуалната антропология разглеждат специфични аспекти от културата на етнически групи по цялото земно кълбо. Тази област може да включва също и филмови портрети на (визуални) антрополози, чийто принос към дисциплината Антропология бива едновременно представен и дискутиран. Моята собствена филмова работа включва създаването на такива портрети – на Реймънд Фърт или Фредерик Барт, а също и на Асен Баликси, може би единственият жив член на групата етнографи, които оформиха полето на визуалната антропология в средата на 60-те години на миналия век. В моя клас ще погледнем към проблемите, които възникват при създаването на такива филми. Как са структурирани? Кои филмови елементи съдържат? С каква цел ги създаваме? Аргументите ще бъдат подкрепени с откъси от създадените от мен филми.

In Visual Ethnography, most documentaries deal with specific aspects of the culture of ethnic groups from anywhere on this globe. However, this field can also include film portraits of (visual) anthropologists whose contributions to Anthropology are presented and discussed. My own film work has included the making of such portraits about anthropologists like Raymond Firth or Fredrik Barth, but also about Asen Balicki, perhaps now the only surviving member of that group of visual ethnographers who shaped the field of Visual Anthropology since the mid-1960s. In my class, we want to look at the problems of making such films. How are they constructed? Which filmic elements do they contain? For which purpose do we make them? Excerpts of my respective films will underline my arguments.

СОЦИАЛНИТЕ МРЕЖИ НА МЕКСИКАНСКИТЕ МИГРАНТИ. ВИДЕОТО КАТО ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ МЕТОД / SOCIAL NETWORKS OF MEXICAN MIGRANTS. VIDEO AS RESEARCH METHOD

Beate Engelbrecht - 13 May, 14.00 – 16.00 Конферентна зала СУ / Conference hall SU

Социалните мрежи на мигрантите са трудни за разкриване. Те често се променят и включват хора с различен произход и контакти. Тъй като мигрантите нямат много време за разговори, не е лесно да се изследват тези мрежи от антропологична гледна точка. Взимайки празника на Исус от Назарет като начална точка, ще покажа как използвам видео заснемане и анализ за разкриване на тези мрежи при едно семейство мигранти във Флорида.

Social networks of migrants are not easy to uncover. They are changing often, they include people of diverse origins and of diverse contacts. As migrants do not have a lot of time to sit down and talk, it is not easy to study these networks from an anthropological point of view. Taking the feast for Jesús Nazareno as point of departure I will show how I used video recordings and analysis to uncover the networks of a migrant family in Florida



ЧИПРОВСКИТЕ КИЛИМИ THE CARPETS OF CHIPROVTSI

Bulgaria, 2013, 32 min

Director: Ivan Georgiev – Getz

Writer and cameraman: Ivaylo Penchev

Consultants: Ventsislav Velev, Vanya Gezenko

Contacts: office@unesco-centerbg.org; +359 2 444 21

11 May, Monday, 18:20h

Повече от 300 години в малкото балканско селище Чипровци по уникална технология се тъкат килими. Техните орнаменти и багри, създадени от народния гений, пренасят през вековете красотата на една автентична духовна традиция. Тъкането на Чипровски килими е третият български елемент, вписан през 2014 г. в Световната представителна листа на елементи на нематериалното културно наследство, създадена от ЮНЕСКО, след Бистришките баби (2006/2008) и Нестинарството (2009).

More than 300 years ago in the small Balkan village Chiprovci, wonderful carpets are woven using a unique technology. Their ornament and colours, created by the people's genius, carry the beauty of an authentic spiritual tradition throughout the ages.



МАЙСТОРЪТ НА МЕТЛИ THE BROOMMAKER

Romania, 2009, 10 min

Director and cameraman: Stefan Scarlatescu

Contacts: stefan_scarlatescu@yahoo.com, + 40722177630

11 May, Monday, 19:05h

Краткият филм на Стефан Скарлатеску проследява част от ежедневието на 80-годишния Владоя Стан. Той е последният майстор на метли в румънското село Добра и въпреки достолепната си възраст, продължава да прави онова, което е правил най-добре през целия си живот - ръчно изработени метли.

Vladoaia Stan, aged 80, is the last broommaker in Dobra village, Romania. Despite his age, he hardly works to earn his living, doing what he has done for a lifelong — handcrafted domestic brooms.



КОВАЧЪТ THE BLACKSMITH

Serbia, 2013, 37 min

Director: Igor Cicmil

Researcher: Vladimir Perić

Producer: Museum of Srem

Contacts: etnologija@muzejsrema.com, +38122624866

11 May, Monday, 19:25h

Във времена, когато ралата и конските каруци са били част от ежедневието, в почти всяко село в област Срем е имало ковачи. Славко Црнобрња, наречен Буджа, към момента е единственият ковач в село Мартинци и региона. Той няма чирак, на когото да предаде занаята, за да се съхрани знанието на стария майстор. Филмът показва отношението на ковача към живота в залеза на житейския му път, неговите спомени и надежди.

In the time of plow and horse carts in almost every village in Srem were several blacksmiths. Slavko Crnobrnja, called Budza, is currently the only blacksmith in village of Martinci and that area. Slavko don't have apprentice who could preserve the knowledge of the old master and continue the tradition of the blacksmith's trade. The film shows the attitude towards life of a blacksmith in the twilight of its life, his memories and hopes.



КРАСАВИЦАТА НА ВЕЧЕРТА GORGEOUS OF THE EVENING

Croatia, 2012, 26 min

Director: Davor Borić

Researcher: Josip Perčević

Producer: Ljiljana Šišmanović

Contacts: Ljiljana.sismanovic@hrt.hr, +385996347106

11 May, Monday, 20:15h

Филмът показва карнавалните традиции в селата Доня Бебриня и Русчица в сърцето на Славония. Въпреки че те са в общи линии традиционни, хората продължават да намират начини, чрез които да ги адаптират към съвременната действителност.

The film features carnival traditions in the villages Donja Bebrina and Ruščica in the heart of Slavonia. Although basically very conventional, people are still finding various ways to adapt them to modern times.



11 May, Monday, 20:40h

СТЪПКИ В ОГЪНЯ STEPS IN THE FIRE

Bulgaria, 2015, 50 min

Director: Andrey Hadjivasilev, Melody Gilbert

Cameraman: Bozhidar Simeonov

Producer: Andrey Hadjivasilev

Contacts: office@revivevision.com, +359 888 736 822

Първият български документален филм в 3D ще ви направи свидетели на един от най-характерните обичаи в България - нестинарството, идващо от малкото село Българи, разположено в полите на Странджа планина. Филм за тайнство, разпънато между свещено и езическо, запазено през вековете. Ще имате възможността да сте там 365 дни в годината, да научите повече за най-видната нестинарка баба Злата и магията на ходенето в огъня.

In the first Bulgarian documentary movie in 3D you will witness one of the most Bulgarian traditions – Nestinarstvo (Fire Dancing). The old custom is still preserved in the small village of Bulgari, which is situated in the foot of Strandzha Mountain. “Steps in the Fire – 3D” is a movie about a centuries-old sacrament, a sacrament stretched between holy and pagan. The authentic nestinars (fire dancers) dance in the fire only once a year – in the evening of June 3 (this day celebrated the saints Konstantin and Elena according to the old calendar). This is why experiencing the movie in 3D makes it even more unique.



ФЕРЕНЦ ТОБАК – СЪБИРАЧЪТ НА КУЛТУРА

CULTURE COLLECTOR FERENC TOBAK

USA, 2014, 90 min

Director: Sally Gati

Researcher: Ferenc Tobak

Cameraman: Sally Gati, Frank Gati, Ferenc Tobak

Producer: <http://gatiproductions.blogspot.com/>

Contacts: sallygati@sbcglobal.net

12 May, Tuesday, 18:00h

През 1998 г. Ференц Тобак, американец от унгарски произход, с камери и гайди в ръка посещава повторно района на унгарската етнографска група чанго в Румъния. Той се завръща в САЩ с истинска съкровищница от безценни кадри на последните гайдари, цигулари, свирачи, певци, танцьори и занаятчии. Той записва и роми катунари, разположени край пътя и такива в селища, танцуващи на синкопиран ритъм. Всички тези срещи са вплетени заедно в едно екзотично пътешествие. Това е филм за човека и неговата любов към хората, които среща и за музиката, която правят. Като събирач на култура, Тобак прави видим този скрит традиционен свят.

In 1998, Ferenc Tobak, a Hungarian-American with cameras and bagpipes in hand, made a return visit to the Csángó areas of Romania. He came back to the U.S. with a treasure trove of priceless footage of the last bagpipers, talented folk fiddlers, flutists, singers, dancers, and craftsmen. He also recorded Gypsies tenting along the roadside and in villages dancing to their own syncopated beat. All these encounters are woven together in an exotic road trip. It's a film about a man and his love for the people he met and the music they made. As a CULTURE COLLECTOR, Tobak makes it possible for us to see this hidden traditional world.



12 May, Tuesday, 19:40h

ХОРОТО НА МЪРТВИТЕ EASTER DANCE OF THE DEAD

Bulgaria, 2011, 25 min

Director: David Djambazov, Stefan Djambazov

Cameraman: Cvetan Nedkov

Producer: Anna Stoeva, tanuki films, Vreme Film Studio

Contacts: info@tanukifilms.com, +359 887 896 259

В някои села на запад от Видин има един особен ритуал, който не се среща другаде. В първия ден на Великден на площадите се извиват хора. Но не обикновени. Всички, които имат покойник в последната година, излизат с портрета му. Музиката свири, селяните играят весело, по средата има огън, а мъртвите присъстват заедно с живите. Всъщност това е хоро на съдбите и личните истории – разказ за очакванията и надеждите, за проблемите и драмите, за живота и смъртта.

On the river Danube, on the border between Bulgaria and Romania, sleeps a forgotten village. The young have largely abandoned it in search of better fortunes, condemning the older villagers to lonely and forlorn twilight years. But once a year, on Easter, it all changes. The young people return and join their grandparents for an ancient rite of remembrance – the Dance of the Dead.



ПОСЛЕДНИ ДУМИ LAST WORDS

Netherlands, 2014, 29 min

Director and researcher: Koert Davidge

Producer: Marc Thelosen – seriousFilm

Contacts: info@seriousfilm.nl, +316 2073 7277

12 May, Tuesday, 20:35h

Марк Янсе едва ли би могъл да знае, че неговата дисертационна теза ще го доведе повече от десетилетие по-късно до откриването на език, който много от колегите му лингвисти смятат за мъртъв. През 2005 г., няколко години след представяне на изследването, Янсе получава удивителен имейл от университета в Патра. В него има прикачен файл на запис на мъж, който казва „Pateram doeka fesa epci“ (Моят баща има 12 деца). Разбирайки веднага, че тези четири думи са на кападокийски, Янсе се разплаква. „На следващия ден резервирах полет до Гърция и с моя колега пътувахме до село на име Мандра, където мислехме, че ще намерим последния човек, говорещ кападокийски“. За тяхна изненада откриват, че цялото село говори езика.

Little did Mark Janse know that what had started as a spinoff from his doctoral thesis would, more than a decade later, lead him to discover a Greek-related language that most of his fellow linguists had for decades written off as extinct. In 2005, a couple of years after he first presented his research, Janse in 2005 received an astonishing email from a colleague at the University of Patra. Attached was a recent recording of a man saying: 'Pateram doeka fesa epci' (My father had 12 children). Immediately recognizing that these four words were Cappadocian, Janse found himself in tears. 'The next day, I booked a flight to Greece, and with my colleague I travelled to the village of Mandra. We really thought we were going to find the last speaker of Cappadocian.' To their surprise they discovered that the whole village spoke Cappadocian.



КАРНАВАЛЪТ – КРАЛ НА ЕВРОПА CARNIVAL KING OF EUROPE

Italy, 2012, 38 min

Director: Giovanni Kezich, Michele Trentini

Researcher: Giovanni Kezich, Antonella Mott, Cesare Poppi,
Michele Trentini

Producer: Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

Contacts: info@museosanmichele.it, +39 0461650314

12 May, Tuesday, 21:05h

В цяла Европа, в сърцето на зимата се провежда древен ритуал за осигуряване на благополучие и богата реколта, в чиято основа лежи общоприетият Карнавал. Филмът е базиран на идеята, че Карнавалът разкрива еднакви действия и характеристики, част от подобни модели из целия Стар континент. В този смисъл, ефемерното кралство на Карнавала, на безпорядъка и хаоса може да бъде определено като едно от най-продължителните в европейската история, а карнавалът сам по себе си като истински „Крал на Европа“. „Карнавалът – крал на Европа“ е създаден като филм в рамките на по-голям проект, който включва теренна работа, изложби, сайт (carnivalkingofeurope.it) и семинари. Проектът, финансиран от програма „Култура“ на ЕС, се изпълнява от 10 европейски партньори, като координатор от българска страна е д-р Иглика Мишкова (ИЕФЕМ-БАН).

In the heart of winter, a very ancient ritual to secure prosperity and good harvests is held throughout Europe, at the original core of what is commonly known as Carnival. This film is made under the assumption that Carnival reveals similar actions and similar characters, cast in very similar original patterns all over Europe. In this sense, Carnival's ephemeral kingdom of misrule can be said to be one of the longer lasting in European history, and Carnival himself a veritable "King of Europe". Carnival King of Europe comes to light as a film within the framework of a larger project, financed by EU Culture program, which entails fieldwork, exhibitions, one website www.carnivalkingofeurope.it and seminars. The project has been endorsed by ten European partners.



ВИЖДАЛИ ЛИ СТЕ АРАНА? HAVE YOU SEEN THE ARANA?

India, 2012, 73 min

Director and researcher: Sunanda Bhat

Cameraman: Saumyananda Sahi

Producer: Songline Films

Contacts: songlinefilms@gmail.com, +919845373280

13 May, Wednesday, 18:00h

Районът Уаянад в южна Индия е част от крехка екосистема и свидетел на бързи трансформации в името на „развитието“. Загрижеността на една жена за изчезването на лековити растения от гората, каузата на фермер, отглеждащ биологично традиционни сортове ориз, както и борбата на производител срещу ниски изкупни цени, дават нови прозрения за променящите се отношения между хора, системи от знание и околна среда. В разказите на съвременниците се преплита древният племенен мит за сътворението, който проследява прекосяването на тези земи от предците, припомняйки отминали начини за разчитане на терена. Както хълмовете се изравняват, а горите изчезват, така и традиционните знания и умения биват забравени. Филмът ни напомня, че това разнообразие може да изчезне завинаги и да бъде заменено с еднообразност и неустойчивост.

The film is a journey through Wayanad, in South India. Part of the fragile ecosystem of the western mountain range, this region is witnessing rapid transformation in the name of 'development'. A woman's concern over the disappearance of medicinal plants from the forest, a farmer's commitment to growing traditional varieties of rice organically and a cash crop cultivator's struggle to survive amidst farmers' suicides, offer fresh insights into shifting relations between people, knowledge systems and environment. Interwoven into contemporary narratives is an ancient tribal creation myth that traces the passage of their ancestors across this land, recalling past ways of reading and mapping the terrain. As hills flatten, forests disappear and traditional knowledge systems are forgotten, the film reminds us that this diversity could disappear forever, to be replaced by monotonous and unsustainable alternatives.



13 May, Wednesday, 19:15h

ГЛОБАЛНО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ GLOBAL WARNING

Bulgaria, 2014, 18 min

Director: Ganeta Sagova, Dobrin Kashavelov

Cameraman: Dobrin Kashavelov

Producer: Club 8

Contacts: gsagova@ossem.eu

Филмът разказва за тайфуна “Хайян” (познат и като “Йоланда”), който опустоши Филипините през Ноември 2013 г. - една от най-силните тропически бури, регистрирани някога на планетата. Заглавието на филма е заигравка с английския термин за глобално затопляне (global warming).

The climate change is a fact that threatens all of us! Although the Philippines are far away, what happened there is a warning for all the people from around the world. Global Warning is a short documentary about the effects of the global warming and specifically of the super typhoon Haiyan which hit the Phillipines on November 8, 2013, killing more than 6000 people. Magazine 8 is the only Bulgarian media that went on the place of the tragedy to document the Covered city - Takloban (capital of provience Leyte, most affected by the typhoon).



13 May, Wednesday, 19:45h

ЕДНО РАЗЛИЧНО МНОГООБРАЗИЕ. АСТОРИЯ, ГРАД НЮ ЙОРК A DIFFERENT KIND OF DIVERSITY. ASTORIA, NEW YORK CITY

Germany, 2015, 57 min

Director and researcher: Anna Seegers-Krüeckeberg

Cameraman: Ulka Doerte Engelkes

Producer: Max Planck Institute for the Study of Religious and
Ethnic Diversity

Contacts: seegers@mpg.de

Астория (Ню Йорк) е известен като един от най-разнородните квартали в САЩ. Постоянните обитатели живеят заедно с мигранти от по-ранните вълни и новопристигнали такива от целия свят. Този микс от хора неминуемо е в основата на всекидневни сблъсъци в публичното пространство. Филмът улавя атмосферата на този квартал и предава усещането за живот в многообразието.

Astoria (New York City) is known as one of the most diverse neighborhoods in the USA. Longstanding residents share their neighborhood with migrants from earlier migration waves and with newly arriving migrants from all over the world. This mix of people encounters each other on a daily base in public space. The documentary captures the atmosphere of this neighborhood and the feeling of living with diversity.



ДУХЪТ НА МУРУЙ THE MURUI SPIRIT

Colombia, 2014, 54 min

Director: Johan Hermida

Researcher: Diego Echeverri

Cameraman: Esneyder Suarez

Producer: CRIACINE

Contacts: olgacriacine@gmail.com, +54 11 4781 4960

13 May, Wednesday, 21:05h

Муруй се борят за признаване като етническа група в Амазонска Колумбия. За да оцелеят във времето, те са неизбежно белязани от геноцида, предизвикан от производството на каучук, както и от налагането на католическата религия в началото на века. Фокусът на филма не е върху екзотичните етнически групи в Амазонската джунгла и възприемането на това място като екзотично по подразбиране, а върху саморефлексията на тези групи и тяхната реалност като местна общност в страна, където са забравени.

The Murui people struggle for their recognition as an ethnic group of Colombian Amazon, they survive through time marked with the scars of the rubber genocide and the imposition of the catholic mission at the beginning of the century. This documentary is not the pristine and exotic vision of the Amazon ethnic groups, and of the Amazon jungle like the exotic place by definition, it's about their vision of themselves and the reality of an indigenous community in a country where they are forgotten.



ПАСИНЬО – ФИЛМЪТ PASSINHO DANCE OFF – THE MOVIE

Brazil, 2013, 73 min

Director and researcher: Emílio Domingos
Cameraman: Daniel Neves, Paulo Castiglione
Producer: Emílio Domingos and Júlia Mariano
Contacts: osmosefilmes@gmail.com

14 May, Thursday, 18:00h

Възникнал като нова форма на себеизразяване, танцовият стил фавела фънк е най-важната културна проява на бразилския мегаполис през последните 10 години. Пасиньо придобива широка популярност през 2008 и оттогава насам променя лицето на Рио и неговата периферия. Документалната лента на Емилио Домингош проследява отблизо явлението и показва еволюцията на тази култура.

Emerged in Rio de Janeiro's favelas, the "Passinho" exploded in 2008 and since then has changed the face of the city's periphery. A new form of dancing favela funk, the "Passinho" is Rio's most important cultural manifestation in the last 10 years. The documentary "Passinho Dance Off – The Movie", directed by Emílio Domingos, closely follows the phenomenon and shows the evolution of this culture.



ГАСТРОНОМАДИ GASTRONOMADS

UK, 2014, 19 min

Director, researcher, cameraman: Annebel Huijboom

Producer: Annebel Huijboom

Contacts: info@annebel-art.nl, +44 7596957870

14 May, Thursday, 19:15h

Филмът разглежда въпроси като миграция, принадлежност и хранителни предпочитания в специфичен контекст, през погледа на жени от различни части на света, живеещи в Лондон. Всички те работят в ресторант Мази Мас, който наема мигранти и бежанци като им се дава възможност да приготвят на посетителите храна от своите родни места, така, както са я правели техните майки и баби. Дали има разлика когато готвиш вкъщи и когато представяш собствената си страна?

This film explores issues of migration, belonging and food preferences in the specific context of five migrant women from different parts of the world, now living in London. They all work for Mazi Mas, a roaming restaurant that creates employment opportunities for migrant and refugee women, inviting them to cook food from their own countries, as they were taught by their mothers and grandmothers. Is there a difference between cooking food at home and in this role as representatives from their home country?



ПИРАТЪТ И АНТРОПОЛОГЪТ THE PIRATE AND THE ANTHROPOLOGIST

Germany, 2014, 54 min

Director and researcher: Rolf Husmann

Cameraman: Markus Hüsgen

Producer: Tusitala Movies

Contacts: rolf.husmann@sowi.uni-goettingen.de

14 May, Thursday, 19:35h

Бившият антрополог Майнхарт Рамасвами е издигнат в листата на Пиратската партия за региона на Долна Саксония в изборите от 2013 година. Отдавайки почит на Жан Руш и Ричард Лийкок, негов близък приятел, антропологът Ролф Хусман предлага да направи много интимен филм за кампанията и личните моменти на Рамасуами. В края на филма остават въпросите: „Дали кандидатът постига амбициозните си цели?“ и „Дали филмът успява да сближи филммейкъра и протагониста, както е заложено в началото?“.

Former anthropologist Meinhart Ramaswamy runs as top candidate for the Pirates' Party for Lower Saxony's 2013 state elections. His close friend, anthropologist-filmmaker Rolf Husmann, suggests to make a very personal film about the campaign and Ramaswamy's private moments, in a style which pays homage to Jean Rouch and Richard Leacock. In the end two questions remain: Does the candidate reach his ambitious goals? And does the film succeed in creating the closeness between filmmaker and protagonist which they aimed at?



ДВИЖЕНИЕТО Е БЛАГОДАТ MOVEMENT IS A BLESSING

UK, 2014, 27 min

Director, researcher, cameraman: Lana Askari

Producer: Lana Askari

Contacts: Lana.askari@gmail.com, +447428287839

14 May, Thursday, 20:50h

След като живяха повече от 20 г. в Холандия като бежанци от Иракския режим, моите родители Гюлзар и Шуан решиха да се завърнат отново в Иракски Кюрдистан. Постепенно целият регион започна да се превръща в сигурно убежище за всички бежанци, въпреки заплахите от страна на ИДИЛ. В драстично променената социална и икономическа обстановка, аз следвам моите родители в тяхното Haraka Baraka (преместване, движение) към родината, в рамките на понятия като принадлежност, транснационализъм, темпоралност и (пре)въобразяване на бъдещи хоризонти.

After having lived in the Netherlands for over 20 years my parents, Gulzar and Shwan, decided to move back to Kurdistan. Escaping the Iraqi regime as refugees in the early 90s, Iraqi Kurdistan has recently developed into a regional safe-haven. However, with current tensions around the threat of the Islamic State (IS), the social and political landscape is changing drastically. In Haraka Baraka, I follow my parents' return to their homeland whilst addressing notions of belonging, transnationalism, temporality and (re)imagining future horizons.



ИЗВЪН ФОКУС OUT OF FOCUS

Mexico, 2013, 37 min

Director, researcher, cameraman: Adrián Arce, Antonio Zirión
 Producer: Homovidens, Etnoscopio & Alas y Raíces de CONAC-
 ULTA

Contacts: delagarce@yahoo.com

14 May, Thursday, 21:20h

Филмът показва всекидневието в затвор за непълнолетни лица, в контекста на програми за култура и изкуство, които се провеждат там. Заснет е по време на фото и видео уъркшоп с млади затворници в Младежката общност за специализирано лечение в Сан Фернандо, Мексико.

Collaborative documentary about arts, culture and everyday life inside a prison for minors. It was shot during a photography and video workshop with young inmates at the Juvenile Community for Specialized Treatment in San Fernando, Mexico City.



15 May, Friday, 18:00h

ПЕТ НАЧИНА НА ВКЛЮЧВАНЕ FIVE WAYS IN

UK/USA/Switzerland, 2014, 73 мин

Director and researcher: Mike Poltorak, Alyssa Lynes, Sonja Bruhlmann

Cameraman: Mike Poltorak

Producer: Potolahi Productions

Contacts: M.S.Poltorak@kent.ac.uk

Контактна импровизация, разработена през 70-те години в САЩ, е експериментално движение, което предизвиква танцьорите да отговарят инстинктивно на противоречията в тялото. Пет десетилетия по-късно танцовата форма продължава да бъде проучвана открито от хора по цял свят. Филмът проследява вдъхновенията на петима танцьори, като се движи между радостта и предизвикателството да бъдеш с триста участници на най-големия фестивал за Контактна импровизация. Интимността и чувствеността на експерименталния танц предизвикват всички, част от временната общност на територията на стария университетски град Фрайбург и повдигат въпроси като: Ще успее ли фестивалът да им донесе вдъхновението и прозренията, които търсят?

Contact Improvisation first developed in the United States in the 1970s as a movement experiment that challenged dancers to respond instinctively to bodily collisions. Four decades later, the dance form continues to be investigated openly by people all over the world. This film follows the aspirations of five dancers as they navigate the joys and challenges of being with three hundred participants at the biggest Contact Improvisation festival in the world in the old German university town of Freiburg. During a week where being part of a temporary community and the intimacy and physicality of the form can challenge even experienced dancers, will the Freiburg Festival deliver the inspiration and insights they seek?



КОИ СА ТЕЗИ МАЙКИ WHO ARE THOSE MOTHERS

Bulgaria, 2011, 30 min

Director: Irena Daskalova

Researcher: Tzveta Petkova, UNFPA – Bulgaria

Contacts: teachco@teachco.info, +359 888 491 869

15 May, Friday, 19:15h

Г. е на 15 години. Бременна е в четвъртия месец ... с второто си дете. Ражда първото си момченце, когато е едва на 14. Тя е едно от около петте хиляди момичета в България, които годишно се "омъжват" и раждат своите деца във възраст между 13 и 18 години. Независимо от причините, всички те са "деца-майки", които отглеждат свои деца. Често те остават без никакви шансове да направят свободен избор в живота си и попадат в затворения кръг на неграмотността, безработицата и бедността. А техните деца и децата на техните деца най-вероятно ще преповторят този модел, защото няма как да разберат, че животът предлага и други възможности. Кои са тези майки?

G. is 15 years old. She is pregnant in the fourth month... with her second child. She gave birth to her first son when she was only fourteen. She is one of the approximately 5,000 girls every year in Bulgaria who "marry" and bear children between age 13 and 18. Regardless of their reasoning, these are all "children-mothers", who are raising their own children. Often, they are given no chance of making their life choice themselves and they are left in the closed loop of illiteracy, unemployment, and poverty. And their children and their children's children will most probably re-enact the same model for they couldn't know that life would offer other opportunities. Who are those mothers?



15 May, Friday, 19:55h

ИЗРЯЗВАНЕ EXCISION

Greece, 2014, 54 min

Director and researcher: Victoria Vellopoulou

Cameraman: Kostis Nikolopoulos

Producer: Indigo View Productions

Contacts: info@indigoview.com, +30 28210 93338

2013 г., момичета на възраст между 6 и 15 години се подреждат в редица, подлагайки се на операция без анестезия или аналгетици. Всички те ще бъдат „обрязани“ с едно и също острие, без никаква стерилизация. 85 % от тях ще бъдат подложени на тотално осакатяване на гениталиите без да има медицински причини за това. Някои ще починат от кръвозагуба, а други ще се заразят с ХИВ вирус... Документалната лента изследва последствията от женското обрязване чрез портрети на жени и показва ефектите от това. Филмът е сниман в Кения, в региона на племето покот през януари 2013 г.

In Kenya, in the year 2013, girls from 6 to 15 years of age are being “cut”. 85% of them undergo total mutilation of their external genitalia for non medical reasons. Long before the completion of their growth, girls get in line, and undergo this operation, without any anesthetic or analgesic and under conditions of no hygiene. With the same blade, with no kind of sterilization, all of them will be “cut”. Some will die of bleeding, some will get HIV. The documentary examines the consequences of FGM (female genital mutilation) through female portraits and demonstrates the effects of this action. It was shot in Kenya in the area of the Pokot Tribe in January 2013.



52 ЛЕТА 52 SUMMERS

Portugal, 2013, 57 min

Director, researcher and cameraman: Fábio Cunha

Producer: Fábio Cunha

Contacts: fabiomscunha@gmail.com, +351934666980

15 May, Friday, 20:50h

Мануел и Августа живеят в бавно западащ земеделски район в североизточна Португалия. Техният 52-годишен брак е интимен портрет на начина им на живот, свързан основно със земеделска работа. Знаейки, че да се откажеш, означава да умреш и че им е позволено да почиват само когато са болни, те превръщат работата в диалог и забавление. В един от тези разговори те си припомнят летния панаир, където „са се запознали“.

Manuel and Augusta live in the slowly disappearing rural northeast of Portugal. Their 52 years marriage is an intimate portrait of a way of life shaped by agriculture. Aware that “quitting is dying” and that they are allowed to take vacation only when they are ill, they turn work into dialogue and joy. It’s in one of those conversations that they still remember the summer fair where “they got together”.



СПУЧАТИ ОТ НЕБЕТО DESCENDING WITH ANGELS

Denmark, 2013, 75 min

Director, researcher and cameraman: Christian Suhr

Producer: Christian Suhr

Contacts: suhr@cas.au.dk, +45 31600031

16 May, Saturday, 18:00h

Ислямски екзорсизъм или психотропно лечение? Това са две напълно различни решения на един и същ проблем, а именно мюсюлмани в Дания, които са obsesed от невидими духове, наречени джинове. Палестинец, живеещ в Орхус е подложен на психиатрично лечение, след като е obsesed от джин, който го кара да разруши интериора на джамия и да блъсне няколко коли. Той не вижда смисъл в лечението с психотропни лекарства, откакто болестта му се третира с молитви от Корана. Психиатърът и сестрата се опитват да разберат неговата гледна точка, но въпреки това смятат, че е нужно медикаментозно лечение. Междувременно местен имам се бори с непримириим джин с иракски произход.

Islamic exorcism or psychotropic medication? "Descending with Angels" explores two highly different solutions to the same problem: namely Danish Muslims who are possessed by invisible spirits, called jinn. A Palestinian refugee living in the city of Aarhus has been committed to psychiatric treatment after a severe case of jinn possession which caused him to destroy the interior of a mosque and crash several cars. He sees no point in psychotropic medication since his illness has already been treated with Quranic incantations. A psychiatrist and nurse try to understand his point of view but find that even further medication is needed. In the meantime a local imam battles a stubborn jinn-spirit of Iraqi origin.



СПОДЕЛЕНА СЪДБА SHARED FATE

Bulgaria, 2007, 33 min

Director and researcher: Veneta Yankova

Cameraman: Nikolay Nikolov

Producer: TV Shumen

Contacts: <http://www.shumen.bg/omc/>, +359 54 800 849

16 May, Saturday, 19:15h

Това е обикновен разказ за живота на съвсем обикновени хора в едно съвсем обикновено село в България, което може да се идентифицира с много подобни на Балканите. Тук от векове живеят заедно мюсюлмани и християни, почитат общи свещени места, пазят противоречивата памет на земята си. Филмовият разказ тръгва от сензационна случка за открити съкровища, за да открехне спомените на местните хора и разкрие тяхното истинско богатство, което те съхраняват и предават на децата си: умението им да живеят в мир и разбирателство и заедно да съзидат своята споделена съдба.

Shared Fate is an ordinary tale about the life of the perfectly ordinary people of a perfectly ordinary village in Bulgaria, which can be identified with many other similar ones in the Balkans. Here, Muslims and Christians have lived together for centuries; they worship common sacred sites and keep the controversial memory of their land. The film narrative develops from the remarkable case of discovered treasures to open up the memories of the locals to reveal the real treasure which these people preserve and pass on to their children: the ability to live in peace and understanding and to build together their shared fate. A story which is worth reflecting on...



68 ДУШИ 68 MEMBERS

Nepal, 2014, 35 min

Director: Ramesh Khadka, Manju Bhatta

Researcher: Ramesh Khadka

Cameraman: R. Dhamala

Producer: Manju Bhatta

Contacts: Manjubhatta97@gmail.com, 0977 9841481506

16 May, Saturday, 20:00h

Това е филм за етническата група тару в Непал. Въпреки че е най-малкият сред братята, Рангилал Дагаура оглавява 68 членно семейство, в което всички споделят една кухня, хранят се и живеят на едно място. Филмът ни представя, различни аспекти от семейно-родствените отношения, техните радости и трудности. Това е опит да се хвърли светлина върху динамиката на разширеното семейство. Този тип отношения изчезват с всеки изминал ден, но някои общности в Непал все още ги практикуват.

Lalbhoji Village Development Committee of Kailali is predominantly a Tharu village. Rangilal Dagaura is the inhabitant of this village. He is the first younger brother of the family. But he heads 68 member large family. All the members share the same kitchen, dine and live together in the same family. Rangilal's family reflects various strands of family management, its joys and hardships. This documentary aims to shed light on various dynamics of joint family in Tharu community. 68 members is reflects the story of joint family. Tharu is the one indigenous community of Nepal and they still practicing joint family culture. Sharing of work is different dynamics of this community. Joint family matter is decreasing day by day in different community in Nepal but some ethnic community still practices this system.



ЦЕНАТА НА СОЛТА WEIGHT OF SALT

Malaysia, 2014, 73 min

Director, researcher and cameraman: Margaret Bong

Producer: Joonloo Studio

Contacts: joonloosjtudio@gmail.com

16 May, Saturday, 20:35h

Филмът показва последното останало семейство, което произвежда сол в изолирано селище в сърцето на Борнео. Това е портрет на хора и място, където животът е прост и времето тече по различен начин. Но не и след 2009 година, когато е завършен пътят, свързващ селото с населените низини. През същата година тук навлизат и мобилните комуникации. Младите се преместват в градовете, за да продължат образованието си, след което повечето от тях не се завръщат в планинския район, тъй като аграрната икономика там не предлага много възможности за препитание. Последните производители на сол знаят, че оцеляването на този им поминък зависи изцяло от следващото поколение. Въпреки това, те желаят децата им да получат образование и по-добър живот. Тези обстоятелства водят до промени не само в начина на живот, който се модернизира, както на повечето места по света, но и до края на традиционното производство на сол.

Weight of Salt gives a glimpse into the life of the last active salt maker family in Kelabit highland, an isolated settlement in the heart of Borneo. It is a portrait of the tribe and a place where life is simple and time has another pace; but not after 2009 when the first road connecting this remote village to the populated lowlands was completed. The same year, cellular communication was extended to this area. Young Kelabits move to the cities to continue their education. Upon graduation, most do not return to the highlands since the agrarian economy does not provide many job opportunities. The salt making family knows that the continuation of the family trade depends on the children. However, the parents want them to receive an education and to have a better life. This is not only brings changes to their lives when they become modernized like the rest of the world and the salt making tradition will surely come to an end.

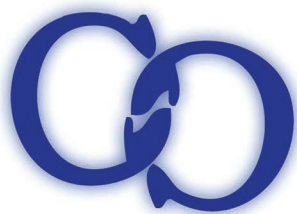
ДАЛЕЧНИ ПЕСНИ – ОБРАЗИ И ДУМИ ОТ РОДОПИТЕ FARAWAY SONGS – WORDS AND IMAGES FROM THE RHODOPE

Снимки и думи – това е събрала в изложбата си „Далечни песни“ младата фотографка Марги Русева. Авторката на проекта пътува почти 6 години из Родопите, където запечатва образи и истории на хора от планината. През септември 2014 г. работата ѝ излиза и в книга на български и английски език. За нея Марги Русева споделя: „Това е книга за хора, които общуват със света по един красив начин ...“ Тя пресъздава личните и емоционални изповеди на родопчани, а фотографиите запечатват одухотворените лица на хората от този мистичен край на България

Words and images from the Rhodope mountains in Bulgaria, that's what photographer Margi Rousseva has gathered in her project "Faraway Songs" after traveling for nearly five summers and one winter through the mountain. In 2014 the book, collecting the expressive portraits and deeply personal stories of this incredible people comes out as a double edition in English and in Bulgarian. "This are people who relate to the world and to each other in a beautiful way..." says Margi Rousseva of her project.



Настоящите печатни материали са реализирани с финансовата подкрепа на:



**СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ
“СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”
СТУДЕНТСКИ СЪВЕТ**

WHEREVER...
...TRAVEL
TOGETHER!

